Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział im: Wrogi człowiek to uczynił. ― Zaś słudzy jego mówią: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś im odpowiedział: Nieprzyjaciel to zrobił. Słudzy na to: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i zebrali go? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł im: Wrogi człowiek to uczynił. Zaś niewolnicy mówią mu: Chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im wrogi człowiek to uczynił zaś niewolnicy powiedzieli mu chcesz więc odszedłszy zebralibyśmy je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To sprawka nieprzyjaciela — odpowiedział. Czy chcesz więc — zaproponowali — byśmy poszli i usunęli go? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Nieprzyjaciel to zrobił. I zapytali go słudzy: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali go? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Nieprzyjaciel człowiek to uczynił. I rzekli słudzy do niego: A chceszże, iż pójdziemy, a zbierzemy go? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Nieprzyjazny człowiek to uczynił. A słudzy rzekli mu: Chcesz, iż pójdziemy i zbierzemy ji? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Nieprzyjazny człowiek to sprawił. Rzekli mu słudzy: Chcesz więc, żebyśmy poszli i zebrali go? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on im rzekł: To nieprzyjaciel uczynił. A słudzy mówią do niego: Czy chcesz więc, abyśmy poszli i wybrali go? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmił im: Zrobił to człowiek wrogo do mnie usposobiony. Słudzy więc powiedzieli do niego: Czy chcesz, żebyśmy poszli i zebrali te chwasty? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on odpowiedział: «To dzieło nieprzyjaciela». Wtedy słudzy rzekli: «Czy chcesz, żebyśmy poszli i powyrywali go?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A on im odpowiedział: Ktoś nieżyczliwy to zrobił. Słudzy zapytali go: Czy chcesz, byśmy poszli i usunęli je? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - To musiał zrobić mój wróg - odpowiedział. Wtedy pracownicy zapytali: Czy mamy pójść i powyrywać te chwasty? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On odpowiedział: Nieprzyjazny człowiek to uczynił. - A słudzy mu mówią: Jeśli chcesz, pójdziemy go zebrać. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він сказав ім: Ворожа людина це зробила. І кажуть Йому раби: Хочеш, щоб ми пішли й випололи його? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił im: Nieokreślony nieprzyjaciel - nieokreślony człowiek to właśnie uczynił. Ci zaś niewolnicy powiadają mu: Chcesz więc żeby odszedłszy zgromadzilibyśmy do razem one? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im rzekł: Nieprzyjaciel to uczynił. Zaś słudzy powiedzieli do niego: Chcesz więc, abyśmy poszli i go zebrali? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Nieprzyjaciel to uczynił". Zapytali go słudzy: "Czy chcesz zatem, abyśmy poszli i powyrywali je?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział do nich: ʼJakiś nieprzyjaciel, jakiś człowiek, to uczyniłʼ. Rzekli do niego: ʼCzy więc chcesz, żebyśmy poszli i je zebrali?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Musiał to zrobić mój nieprzyjaciel”—wyjaśnił. „Czy więc chcesz, abyśmy poszli i usunęli chwasty?”—zapytali pracownicy. |

1. 1) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-2)